

アルコール事業法 Ethanol Business Act

(平成十二年四月五日法律第三十六号)
(Act No. 36 of April 5, 2000)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 事業等の許可

Chapter II Commercial Licensing

第一節 アルコールの製造の事業（第三条－第十五条）

Section 1 Commercial Manufacture of Ethanol (Articles 3 through 15)

第二節 アルコールの輸入の事業（第十六条－第二十条）

Section 2 Commercial Importation of Ethanol (Articles 16 through 20)

第三節 アルコールの販売の事業（第二十一条－第二十五条）

Section 3 Sale of Ethanol (Articles 21 through 25)

第四節 アルコールの使用（第二十六条－第三十条）

Section 4 Use of Ethanol (Articles 26 through 30)

第三章 特定アルコールの譲渡（第三十一条－第三十四条）

Chapter III Transfer of Special Types of Ethanol (Articles 31 through 34)

第四章 雑則（第三十五条－第四十五条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 35 through 45)

第五章 罰則（第四十六条－第五十三条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 46 through Article 53)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purposes)

第一条 この法律は、アルコールが広く工業用に使用され、国民生活及び産業活動に不可欠であり、かつ、酒類（酒税法（昭和二十八年法律第六号）第二条第一項に規定する酒類をいう。以下同じ。）と同一の特性を有していることにかんがみ、アルコールの酒類の原料への不正な使用の防止に配慮しつつ、アルコールの製造、輸入及び販売の事業の運営等を適正なものとすることにより、我が国のアルコール事業の健全な発展及びアルコールの安定的かつ円滑な供給の確保を図り、もって国民経済の健全な発

展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure stable development in Japan's ethanol business and a steady and smooth supply of Ethanol, thereby contributing to the stable development of the national economy, by ensuring propriety in operations involving the commercial manufacture, importation, and sale of Ethanol with due consideration to preventing the wrongful use of Ethanol as an ingredient in alcoholic beverages (meaning alcoholic beverages as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Liquor Tax Act (Act No. 6 of 1953); the same applies hereinafter), in light of the fact that Ethanol's widespread use in industrial applications makes it indispensable in the lives of the people and in commercial activities, and that it has the same properties as alcoholic beverages.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「アルコール」とは、アルコール分（温度十五度の時にあって原容量百分中に含有するエチルアルコールの容量をいう。第三十五条において同じ。）が九十度以上のアルコールをいう。

Article 2 (1) The term "Ethanol" as used in this Act means ethanol with a 90 percent or higher alcoholic content (meaning the volume of ethyl alcohol per 100 parts at 15 degrees Celsius; the same applies in Article 35).

2 この法律において「酒母」とは、酵母で含糖質物を発酵させることができるもの及び酵母を培養したもので含糖質物を発酵させることができるものであって、アルコールの製造の用に供することができるものをいう。

(2) The term "Yeast Starter" as used in this Act means yeast that is capable of causing saccharated matter to ferment, or anything cultured from yeast that is capable of causing saccharated matter to ferment, which is used in the manufacture of Ethanol.

3 この法律において「もろみ」とは、アルコールの原料となる物品に発酵させる手段を講じたもの（アルコールの製造の用に供することができるものに限る。）で蒸留する前のものをいう。

(3) The term "Fermenting Mash" as used in this Act means anything serving as a feedstock for Ethanol that has reached the fermentation stage (but only if it can be used to manufacture Ethanol), but which has not yet been distilled.

4 この法律において「特定アルコール」とは、アルコールが酒類の原料に不正に使用されることを防止するために必要な額として経済産業省令で定めるところにより計算した額（以下「加算額」という。）を含む価格で次条第一項又は第十六条第一項の許可を受けた者が譲渡するアルコールをいう。

(4) The term a "Special Type of Ethanol" as used in this Act means Ethanol that a person licensed as under paragraph (1) of the following Article or Article 16, paragraph (1) transfers at a price that includes the amount calculated

pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being necessary to prevent the wrongful use of Ethanol as an ingredient in alcoholic beverages (hereinafter referred to as an "Additional Amount").

第二章 事業等の許可

Chapter II Commercial Licensing

第一節 アルコールの製造の事業

Section 1 Commercial Manufacture of Ethanol

(製造の許可)

(License to Manufacture)

第三条 アルコールの製造（精製（アルコールの利用価値を高めるため蒸留その他の方法によりアルコールの不純物を除去することをいう。以下同じ。）を含む。第十五条を除き、以下同じ。）を業として行おうとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 3 (1) A person must be licensed by the Minister of Economy, Trade and Industry in order to manufacture Ethanol in the course of trade (this includes refining it (meaning eliminating impurities from it through distillation or any other method in order to increase its usefulness; the same applies hereinafter); the same applies hereinafter except in Article 15).

2 前項の許可を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person seeking to be licensed as referred to in the preceding paragraph must submit a paper application to the Minister of Economy, Trade and Industry, giving the following information, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) the applicant's trade name or name and the applicant's address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(ii) the name and address of the representative, if the applicant is a corporation;

三 未成年者（営業に関し成年者と同一の行為能力を有する者を除く。以下同じ。）又は成年被後見人、被保佐人若しくは被補助人である場合においては、その法定代理人（アルコールの製造に係る事業に関し代理権を有する者に限る。）の氏名、商号又は名称及び住所

(iii) the name or trade name and the address of the statutory agent (but only one with authority to represent the applicant as regards the commercial manufacture of Ethanol), if the applicant is a minor (other than one with the same capacity to act as an adult in regard to business operations; the same applies hereinafter), adult ward, person under curatorship, or person under assistance;

四 前号に規定する法定代理人が法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(iv) the name and address of the representative, if the statutory agent provided for in the preceding item is a corporation;

五 主たる事務所の所在地並びに製造場及び貯蔵所の所在地

(v) the location of the principal office, as well as the locations of manufacturing plants and warehouses;

六 製造場及び貯蔵所ごとの設備の能力及び構造

(vi) the functions and structures of equipment at each manufacturing plant and warehouse;

七 事業開始の予定年月日

(vii) the planned date for commencement of operations;

八 その他経済産業省令で定める事項

(viii) the information specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四条 前条第一項の許可を受けた者（以下「製造事業者」という。）でなければ、アルコールを製造してはならない。ただし、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 4 A person not licensed as referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter a person so licensed is referred to as a "Manufacturer") must not manufacture Ethanol; provided, however, that this does not apply in circumstances falling under one of the following items:

一 第二十六条第一項の許可を受けた者（以下「許可使用者」という。）が当該許可に係るアルコールの使用の過程においてそのアルコールを精製するとき。

(i) a person licensed as referred to in Article 26, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "Licensed User") refines Ethanol as a part of the process of use for which the person is licensed;

二 特定アルコールを使用する者がその使用の過程においてその特定アルコールを精製するとき。

(ii) a person using a Special Type of Ethanol refines the Special Type of Ethanol as a part of the process of use;

三 アルコールの製造の方法を試験し、又は研究するためにアルコールを製造する場合において、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の承認を受けたとき。

(iii) a person manufactures Ethanol in order to test or research Ethanol manufacturing methods, having received the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry to do so pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(欠格条項)

(Ineligibility)

第五条 次の各号のいずれかに該当する者は、第三条第一項の許可を受けることができない。

Article 5 A person falling under one of the following items may not be licensed as referred to in Article 3, paragraph (1):

一 この法律若しくは酒税法の規定により罰金の刑に処せられ、又は酒税法の規定に違反して国税犯則取締法（明治三十三年法律第六十七号）の規定により通告処分（科料に相当する金額に係る通告処分を除く。）を受け、それぞれ、その刑の執行を終わり、若しくは執行を受けることがなくなった日又はその通告の旨を履行した日から三年を経過しない者

(i) a person that has been sentenced to a fine pursuant to the provisions of this Act or the Liquor Tax Act, if three years have not yet passed since the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement; or a person that has been issued a notice to pay (other than a notice to pay monies equivalent to a non-criminal fine) pursuant to the provisions of the Act Governing the Handling of National Tax Law Violations (Act No. 67 of 1900) for violating the Liquor Tax Act, if three years have not yet passed since the person obeyed the notice;

二 第十二条第一号、第二号、第四号若しくは第五号（これらの規定を第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定により許可を取り消され、又は酒税法第十二条第一号若しくは第二号（これらの規定を同法第十三条において準用する場合を含む。）、同法第十二条第五号若しくは同法第十四条第一号若しくは第二号の規定により免許を取り消され、それぞれ、その取消の日から三年を経過しない者

(ii) a person whose license has been revoked pursuant to the provisions of Article 12, item (i), item (ii), item (iv), or item (v) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30); or a person whose license has been revoked pursuant to the provisions of Article 12, item (i) or item (ii) of the Liquor Tax Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 13 of that Act) or of Article 12, item (v) or Article 14, item (i) or item (ii) of that Act; if three years have not yet passed since the revocation;

三 第三条第一項、第十六条第一項、第二十一条第一項若しくは第二十六条第一項の許可を受けた法人が第十二条第一号、第二号、第四号若しくは第五号（これらの規定を第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定により許可を取り消された場合（第十二条第二号（第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定により許可を取り消された場合については、当該法人が第一号（第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）に規定する者に該当することとなったことによる場合に限る。）又は酒税法第七条第一項若しくは同法第九条第一項の免許を受けた法人が同法第十二条第一号、第二号若しくは第五号若しくは同法第十四条第一号若しくは第二号の規定に

より免許を取り消された場合（同法第十二条第二号又は同法第十四条第二号の規定により免許を取り消された場合については、当該法人が同法第十条第七号（この法律若しくは酒税法の規定により罰金の刑に処せられ、又は同法の規定に違反して国税犯則取締法の規定により通告処分（科料に相当する金額に係る通告処分を除く。）を受けたことによる場合に限る。）に規定する者に該当することとなったことによる場合に限る。）において、その取消しの原因となった事実があった日以前一年内に当該法人の業務を行う役員であった者で、それぞれ、その取消しの日から三年を経過しない者

(iii) a person that, within the one year prior to the date on which circumstances arose that were the cause of revocation, was the managing officer a corporation that was licensed as referred to in Article 3, paragraph (1); Article 16, paragraph (1); Article 21, paragraph (1); or Article 26, paragraph (1) but that had its license revoked pursuant to the provisions of Article 12, item (i), item (ii), item (iv), or item (v) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30) (if its license has been revoked pursuant to the provisions of Article 12, item (ii) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30), this only applies if the revocation was due to the corporation coming to fall under item (i) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30)); or was the managing officer of a corporation that was licensed as referred to in Article 7, paragraph (1) of the Liquor Tax Act or in Article 9, paragraph (1) of that Act but that had its license revoked pursuant to the provisions of Article 12, item (i), item (ii), or item (v) of that Act or of Article 14, item (i) or item (ii) of that Act (if its license has been revoked pursuant to the provisions of Article 12, item (ii) of that Act or Article 14, item (ii) of that Act, this only applies if the revocation was due to the corporation coming to fall under Article 10, item (vii) of that Act (and only if it was sentenced to a fine pursuant to the provisions of this Act or the Liquor Tax Act or was issued a notice to pay (other than a notice to pay monies equivalent to a non-criminal fine) pursuant to the provisions of the Act Governing the Handling of National Tax Law Violations for violating the Liquor Tax Act)), if three years have not yet passed since the revocation;

四 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない者

(iv) a person that has been sentenced to imprisonment or a heavier punishment, if three years have not yet passed since the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

五 法人であって、その業務を行う役員のうち前各号のいずれかに該当する者があるもの

(v) a corporation with a managing officer that falls under one of the preceding items;

六 未成年者又は成年被後見人、被保佐人若しくは被補助人であつて、その法定代理人（アルコールの製造に係る事業に関し代理権を有する者に限る。）が前各号のいずれかに該当するもの

(vi) a minor, adult ward, person under curatorship, or person under assistance whose statutory agent falls under one of the preceding items (but only if that statutory agent has the authority to represent the person as regards the commercial manufacture of Ethanol).

(許可の基準)

(Licensing Criteria)

第六条 経済産業大臣は、第三条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 6 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a person a license as referred to in the preceding paragraph without confirming that the licensing application referred to in Article 3, paragraph (1) conforms to all of the following:

一 その事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力を有すること。

(i) the applicant has the necessary financial base and technical capabilities to operate properly;

二 アルコールの数量の管理のための措置が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) measures to manage Ethanol quantity conform to the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 その他アルコールの適正な流通の確保に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) there is no concern of interference with the secure and appropriate distribution of Ethanol.

(承継)

(Succession)

第七条 製造事業者がその事業の全部を譲り渡し、又は製造事業者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下同じ。）、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その製造事業者の地位を承継する。ただし、当該事業の全部を譲り受けた者又は当該相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人若しくは分割により当該事業の全部を承継した法人が第五条各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 7 (1) If a Manufacturer transfers all of its business, or if a Manufacturer is succeeded to by inheritance or it merges or splits (but only if a person succeeds to all of the business), the transferee, heir (or, if there are two or

more heirs and they unanimously select one heir to succeed to the business, that person; the same applies hereinafter), corporation surviving the merger, corporation established by the merger, or corporation succeeding to all of the business after the split succeeds to the position of Manufacturer; provided, however, that this does not apply if the transferee, heir, corporation surviving the merger, corporation established by the merger, or corporation succeeding to all of the business after the split falls under one of the items of Article 5.

2 前項の規定により製造事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person succeeding to the position of Manufacturer pursuant to the provisions of the preceding paragraph must inform the Minister of Economy, Trade and Industry of this without delay.

(変更の許可等)

(Permission to Change)

第八条 製造事業者は、第三条第二項第六号に掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

Article 8 (1) A Manufacturer must receive the permission of the Minister of Economy, Trade and Industry before changing a particular set forth in Article 3, paragraph (2), item (vi); provided, however, that this does not apply if the Manufacturer seeks to make a minor change provided for by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 製造事業者は、第三条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号に掲げる事項に変更があったとき又は前項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは遅滞なく、同条第二項第五号又は第七号に掲げる事項を変更しようとするときはあらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The Manufacturer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry, either without delay if there has been a change with respect to a particular set forth in Article 3, paragraph (2) items (i) through (iv) or item (viii) or if it has made a minor change as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry which is referred to in the proviso of the preceding paragraph; and must notify the Minister of Economy, Trade and Industry before changing a particular set forth in paragraph (2), item (v) or item (vii) of that Article.

3 第六条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 6 apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(報告等)

(Reports)

第九条 製造事業者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、その業務に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 9 (1) A Manufacturer must have books for use in bookkeeping, enter in those books the information prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry in connection with its business operations, and keep them on file, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 製造事業者は、毎年、経済産業省令で定めるところにより、その業務に関し経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に報告しなければならない。

(2) Each year, a Manufacturer must report the information prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry in connection with its business operations to the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 製造事業者は、前項に定めるもののほか、その業務に係るアルコール、酒母又はもろみを亡失し、又は盗み取られたときは、経済産業省令で定めるところにより、直ちに、その旨を経済産業大臣に報告し、その検査を受けなければならない。

(3) In addition to reporting as provided in the preceding paragraph, if a Manufacturer mislays any Ethanol, Yeast Starter, or Fermenting Mash that is a part of its operations or if any of these are stolen, it must immediately report this to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and submit to the Minister's investigations.

(業務改善命令)

(Business Improvement Orders)

第十条 経済産業大臣は、製造事業者の業務の運営に関しアルコールの適正な流通を確保するために改善が必要であると認めるときは、当該製造事業者に対し、その改善に必要な措置を命ずることができる。

Article 10 If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary for a Manufacturer to make improvements in order to ensure the appropriate distribution of Ethanol in connection with the operation of its business, the Minister may order the Manufacturer to take the necessary measures to make those improvements.

(廃止の届出)

(Notification of Discontinuation)

第十一条 製造事業者は、その事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 11 (1) If a Manufacturer discontinues its business operations, it must file notification of this with the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

2 製造事業者がその事業を廃止したときは、その許可は効力を失う。

(2) A Manufacturer's license becomes invalid if it discontinues its business operations.

(許可の取消し等)

(Revocation of License)

第十二条 経済産業大臣は、製造事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その許可を取り消し、又は六月以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

Article 12 The Minister of Economy, Trade and Industry may revoke a Manufacturer's license, or may order the suspension of its business operations during a fixed period of no longer than six months, if it falls under one of the following items:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分又は許可に付された条件に違反したとき。

(i) it violates this Act, an order based on this Act, or the terms and conditions of a disposition, license, or permission based on any of the foregoing;

二 第五条第一号又は第四号から第六号までに掲げる者に該当することとなったとき。

(ii) it comes to fall under Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi);

三 正当な理由がないのに、二年以内にその事業を開始せず、又は二年を超えて引き続きその事業を休止したとき。

(iii) it fails to commence business operations within two years and has no legitimate reason for failing to do so, or it continues a suspension of business operations for longer than two years, without a legitimate reason for doing so;

四 不正の手段により第三条第一項又は第八条第一項の許可を受けたとき。

(iv) it received its license as referred to in Article 3, paragraph (1) or permission as referred to Article 8, paragraph (1) through wrongful means;

五 第八条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を同項の許可を受けないで変更したとき。

(v) it changes a particular that it is required to receive permission to change pursuant to Article 8, paragraph (1), without receiving the permission referred to in that paragraph.

(必要な行為の継続等)

(Continuation of Necessary Activities)

第十三条 製造事業者の相続人につき第七条第一項ただし書の規定の適用がある場合、第十一条第二項の規定により製造事業者の許可が効力を失った場合又は前条の規定により製造事業者の許可が取り消された場合において、当該製造場又は貯蔵所にその業務に係る半製品又はアルコールが現存するときは、経済産業大臣は、当該相続人、当該効力を失った許可を受けていた者又は当該取り消された許可を受けていた者の申請により、期間を指定し、そのアルコールの製造又は譲渡を継続させることができる。

Article 13 (1) If the proviso of Article 7, paragraph (1) applies to the heir of a Manufacturer, if a Manufacturer's license is invalidated pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2), or if a Manufacturer's license is revoked pursuant to the provisions of the preceding Article, but there are still partially-finished products or Ethanol from the Manufacturer's business activities at its manufacturing plant or warehouse, the Minister of Economy, Trade and Industry, at the application of heir, recipient of the invalidated license, or recipient of the revoked license, may allow that person to continue to manufacture or transfer the Ethanol for the period of time fixed by the Minister.

2 前項の場合においては、同項の規定により経済産業大臣が指定した期間は、同項に規定する者を製造事業者とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the person provided for in that paragraph is deemed to be a Manufacturer during the period fixed by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of that paragraph, and the provisions of this Act apply.

(製造事業者名簿)

(Manufacturers Register)

第十四条 経済産業大臣は、製造事業者に関する第三条第二項第一号、第二号及び第五号に掲げる事項その他経済産業省令で定める事項を記載した製造事業者名簿を備えなければならない。

Article 14 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must have a register of Manufacturers containing the information set forth in Article 3, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v) and the information provided for by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as it relates to Manufacturers.

2 経済産業大臣は、製造事業者名簿を一般の閲覧に供しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must make the register of Manufacturers available for inspection by the general public.

(酒母等の譲渡等の禁止)

(Prohibition on the Transfer of Yeast Starter)

第十五条 製造事業者は、アルコールの製造に係る酒母又はもろみを譲渡し、アルコールの製造以外の用途に使用し、又は経済産業大臣の承認を受けずに製造場から移出してはならない。

Article 15 A Manufacturer must not transfer ownership of Yeast Starter or Fermenting Mash used in the manufacture of Ethanol, must not use these for purposes other than manufacturing Ethanol, and must not transfer these outside of its manufacturing plant without the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

第二節 アルコールの輸入の事業

Section 2 Commercial Importation of Ethanol

(輸入の許可)

(Import Licensing)

第十六条 アルコールの輸入を業として行おうとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 16 (1) A person must be licensed by the Minister of Economy, Trade and Industry in order to import Ethanol in the course of trade.

2 前項の許可を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person seeking to be licensed as referred to in the preceding paragraph must submit a paper application to the Minister of Economy, Trade and Industry giving the following information, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) the applicant's trade name or name and the applicant's address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(ii) the name and address of the representative, if the applicant is a corporation;

三 未成年者又は成年被後見人、被保佐人若しくは被補助人である場合においては、その法定代理人（アルコールの輸入に係る事業に関し代理権を有する者に限る。）の氏名、商号又は名称及び住所

(iii) the name or trade name and the address of the statutory agent (but only one with authority to represent the applicant as regards the commercial importation of Ethanol), if the applicant is a minor, adult ward, person under curatorship, or person under assistance;

四 前号に規定する法定代理人が法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(iv) the name and address of the representative, if the statutory agent provided for in the preceding item is a corporation;

五 主たる事務所の所在地及び貯蔵所の所在地

(v) the location of the principal office and the locations of the warehouses;

六 貯蔵所ごとの設備の能力及び構造

(vi) the functions and structures of the equipment at each warehouse;

七 事業開始の予定年月日

(vii) the planned date for commencement of operations;

八 その他経済産業省令で定める事項

(viii) the information specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第十七条 前条第一項の許可を受けた者（以下「輸入事業者」という。）でなければ、アルコールを輸入してはならない。ただし、試験、研究又は分析のために使用する目的でアルコールを輸入しようとする場合において、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 17 A person not licensed as referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter a person so licensed is referred to as an "Importer") must not import Ethanol; provided, however, that this does not apply if a person imports Ethanol for use in testing, research, or analysis, having received the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry to do so pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

（許可の基準）

(Licensing Criteria)

第十八条 経済産業大臣は、第十六条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 18 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a person a license as referred to in the preceding paragraph without confirming that the licensing application referred to in Article 16, paragraph (1) conforms to all of the following:

一 その事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎を有すること。

(i) the applicant has the necessary financial base to operate properly;

二 アルコールの数量の管理のための措置が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) measures to manage Ethanol quantity conform to the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 その他アルコールの適正な流通の確保に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) there is no concern of interference with the secure and appropriate distribution of Ethanol.

（必要な行為の継続等）

(Continuation of Necessary Activities)

第十九条 輸入事業者の相続人につき次条において準用する第七条第一項ただし書の規定の適用がある場合、次条において準用する第十一条第二項の規定により輸入事業者の許可が効力を失った場合又は次条において準用する第十二条の規定により輸入事業者の許可が取り消された場合において、当該貯蔵所にその業務に係るアルコールが現存するときは、経済産業大臣は、当該相続人、当該効力を失った許可を受けていた者又は当該取り消された許可を受けていた者の申請により、期間を指定し、そのアルコールの譲渡を継続させることができる。

Article 19 (1) If the proviso of Article 7, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article applies to the heir of an Importer, if

an Importer's license is invalidated pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, or if an Importer's license is revoked pursuant to the provisions of Article 12 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, but there is still Ethanol from the Importer's business activities at its warehouse, the Minister of Economy, Trade and Industry, at the application of the heir, recipient of the invalidated license, or recipient of the revoked license, may allow that person to continue to transfer that Ethanol for the period of time fixed by the Minister.

2 前項の場合においては、同項の規定により経済産業大臣が指定した期間は、同項に規定する者を輸入事業者とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the person provided for in that paragraph is deemed to be an Importer during the period fixed by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of that paragraph, and the provisions of this Act apply.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第二十条 第五条の規定は第十六条第一項の許可に、第七条から第十二条まで及び第十四条の規定は輸入事業者に準用する。この場合において、第七条第一項中「第五条各号」とあるのは「第二十条において準用する第五条各号」と、第八条第一項中「第三条第二項第六号」とあるのは「第十六条第二項第六号」と、同条第二項中「第三条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号」とあるのは「第十六条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号」と、同条第三項中「第六条」とあるのは「第十八条」と、第九条第三項中「アルコール、酒母又はもろみ」とあるのは「アルコール」と、第十二条第二号中「第五条第一号又は第四号から第六号まで」とあるのは「第二十条において準用する第五条第一号又は第四号から第六号まで」と、同条第四号中「第三条第一項」とあるのは「第十六条第一項」と、同号及び同条第五号中「第八条第一項」とあるのは「第二十条において準用する第八条第一項」と、第十四条中「製造事業者名簿」とあるのは「輸入事業者名簿」と、同条第一項中「第三条第二項第一号、第二号及び第五号」とあるのは「第十六条第二項第一号、第二号及び第五号」と読み替えるものとする。

Article 20 The provisions of Article 5 apply mutatis mutandis to licensing as referred to in Article 16, paragraph (1), and the provisions of Article 7 through Article 12 and Article 14 apply mutatis mutandis to Importers. This being the case, in Article 7, paragraph (1), the phrase "one of the items of Article 5" is deemed to be replaced with "one of the items of Article 5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20"; in Article 8, paragraph (1), the phrase "Article 3, paragraph (2), item (vi) " is deemed to be replaced with "Article 16, paragraph (2), item (vi); in paragraph (2) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (2) items (i) through (iv) or item (viii)" is deemed to be replaced with "Article 16, paragraph (2), items (i) through (iv) or item (viii)"; in paragraph (3)

of that Article, the phrase "Article 6" is deemed to be replaced with "Article 18"; in Article 9, paragraph (3), the phrase "Ethanol, Yeast Starter, or Fermenting Mash" is deemed to be replaced with "Ethanol"; in Article 12, item (ii), the phrase "Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi)" is deemed to be replaced with "Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20"; in item (iv) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 16, paragraph (1)"; in that item and in item (v) of that Article, the phrase "Article 8, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20"; in Article 14, the phrase "register of Manufacturers" is deemed to be replaced with "register of Importers"; and in paragraph (1) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v)" is deemed to be replaced with "Article 16, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v)".

第三節 アルコールの販売の事業 Section 3 Sale of Ethanol

(販売の許可)

(Sales License)

第二十一条 アルコール（特定アルコールを除く。以下この条及び次条において同じ。）の販売を業として行おうとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、製造事業者又は輸入事業者が、その製造し、又は輸入したアルコールを販売する場合は、この限りでない。

Article 21 (1) A person must be licensed by the Minister of Economy, Trade and Industry in order to sell Ethanol (other than Special Types of Ethanol; the same applies hereinafter in this Article and the following Article); provided, however, that this does not apply when a Manufacturer sells the Ethanol it manufactures or when an Importer sells the Ethanol it imports.

2 前項の許可を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person seeking to be licensed as referred to in the preceding paragraph must submit a paper application to the Minister of Economy, Trade and Industry giving the following information, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) the applicant's trade name or name and the applicant's address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(ii) the name and address of the representative, if the applicant is a corporation;

三 未成年者又は成年被後見人、被保佐人若しくは被補助人である場合においては、

その法定代理人（アルコールの販売に係る事業に関し代理権を有する者に限る。）
の氏名、商号又は名称及び住所

(iii) the name or trade name and the address of the statutory agent (but only one with authority to represent the applicant as regards the sale of Ethanol), if the applicant is a minor, adult ward, person under curatorship, or person under assistance;

四 前号に規定する法定代理人が法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(iv) the name and address of the representative, if the statutory agent provided for in the preceding item is a corporation;

五 主たる事務所の所在地並びに営業所及び貯蔵所の所在地

(v) the location of the principal office as well as the locations of the business offices and the warehouses;

六 貯蔵所ごとの設備の能力及び構造

(vi) the functions and structures of equipment at each warehouse;

七 事業開始の予定年月日

(vii) the planned date for commencement of operations;

八 その他経済産業省令で定める事項

(viii) the information specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十二條 前条第一項の許可を受けた者（以下「販売事業者」という。）、製造事業者又は輸入事業者でなければ、アルコールを譲渡してはならない。ただし、許可使用者が経済産業大臣の承認を受けて、アルコールを譲渡する場合は、この限りでない。

Article 22 (1) A person that is not licensed as referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter a person so licensed is referred to as a "Seller"), and that is not a Manufacturer or Importer must not transfer Ethanol; provided, however, that this does not apply if a Licensed User transfers Ethanol with the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 販売事業者は、製造事業者等（製造事業者、販売事業者、許可使用者及び第四条第三号の規定により経済産業大臣の承認を受けた者をいう。以下同じ。）以外の者にアルコールを譲渡してはならない。ただし、輸出する場合は、この限りでない。

(2) A Seller must not transfer Ethanol to a person other than a manufacturer or other licensed or authorized party (meaning a Manufacturer, Seller, Licensed User, or person authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Article 4, item (iii); the same applies hereinafter); provided, however, that this does not apply to exports.

3 製造事業者は、その製造したアルコールを製造事業者等以外の者に譲渡してはならない。ただし、輸出する場合は、この限りでない。

(3) A Manufacture must not transfer the Ethanol it manufactures to a person other than a manufacturer or other licensed or authorized party; provided,

however, that this does not apply to exports.

4 輸入事業者は、その輸入したアルコールを製造事業者等以外の者に譲渡してはならない。ただし、輸出する場合は、この限りでない。

(4) An Importer must not transfer the Ethanol it imports to a person other than a manufacturer or other licensed or authorized party; provided, however, that this does not apply to exports.

(許可の基準)

(Licensing Criteria)

第二十三条 経済産業大臣は、第二十一条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 23 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a person a license as referred to in the preceding paragraph without confirming that the licensing application referred to in Article 21, paragraph (1) conforms to all of the following:

一 その事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎を有すること。

(i) the applicant has the necessary financial base to operate properly;

二 アルコールの数量の管理のための措置が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) measures to manage Ethanol quantity conform to the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 その他アルコールの適正な流通の確保に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) there is no concern of interference with the secure and appropriate distribution of Ethanol.

(必要な行為の継続等)

(Continuation of Necessary Activities)

第二十四条 販売事業者の相続人につき次条において準用する第七条第一項ただし書の規定の適用がある場合、次条において準用する第十一条第二項の規定により販売事業者の許可が効力を失った場合又は次条において準用する第十二条の規定により販売事業者の許可が取り消された場合において、当該貯蔵所にその業務に係るアルコールが現存するときは、経済産業大臣は、当該相続人、当該効力を失った許可を受けていた者又は当該取り消された許可を受けていた者の申請により、期間を指定し、そのアルコールの譲渡を継続させることができる。

Article 24 (1) If the proviso of Article 7, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article applies to a Seller's heir, if a Seller's license is invalidated pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, or if a Seller's license is revoked pursuant to the provisions of Article 12 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, but there is still Ethanol from the Seller's business activities at its warehouse, the Minister of

Economy, Trade and Industry, at the application of the heir, recipient of the invalidated license, or recipient of the revoked license, may allow that person to continue to transfer Ethanol for the period of time fixed by the Minister.

2 前項の場合においては、同項の規定により経済産業大臣が指定した期間は、同項に規定する者を販売事業者とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the person provided for in that paragraph is deemed to be a Seller during the period fixed by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of that paragraph, and the provisions of this Act apply.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第二十五条 第五条の規定は第二十一条第一項の許可に、第七条から第十二条まで及び第十四条の規定は販売事業者に準用する。この場合において、第七条第一項中「第五条各号」とあるのは「第二十五条において準用する第五条各号」と、第八条第一項中「第三条第二項第六号」とあるのは「第二十一条第二項第六号」と、同条第二項中「第三条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号」とあるのは「第二十一条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号」と、同条第三項中「第六条」とあるのは「第二十三条」と、第九条第三項中「アルコール、酒母又はもろみ」とあるのは「アルコール」と、第十二条第二号中「第五条第一号又は第四号から第六号まで」とあるのは「第二十五条において準用する第五条第一号又は第四号から第六号まで」と、同条第四号中「第三条第一項」とあるのは「第二十一条第一項」と、同号及び同条第五号中「第八条第一項」とあるのは「第二十五条において準用する第八条第一項」と、第十四条中「製造事業者名簿」とあるのは「販売事業者名簿」と、同条第一項中「第三条第二項第一号、第二号及び第五号」とあるのは「第二十一条第二項第一号、第二号及び第五号」と読み替えるものとする。

Article 25 The provisions of Article 5 apply mutatis mutandis to licensing as referred to in Article 21, paragraph (1), and the provisions of Article 7 through Article 12 and Article 14 apply mutatis mutandis to Sellers. This being the case, in Article 7, paragraph (1), the phrase "one of the items of Article 5" is deemed to be replaced with "one of the items of Article 5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25"; in Article 8, paragraph (1), the phrase "Article 3, paragraph (2), item (vi)" is deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (2), item (vi)"; in paragraph (2) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (2) items (i) through (iv) or item (viii)" is deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (2), items (i) through (iv) or item (viii)"; in paragraph (3) of that Article, the phrase "Article 6" is deemed to be replaced with "Article 23"; in Article 9, paragraph (3), the phrase "Ethanol, Yeast Starter, or Fermenting Mash" is deemed to be replaced with "Ethanol"; in Article 12, item (ii), the phrase "Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi)" is deemed to be replaced with "Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi) as applied

mutatis mutandis pursuant to Article 25"; in item (iv) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (1)"; in that item and in item (v) of that Article, the phrase "Article 8, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25"; in Article 14, the phrase "register of Manufacturers" is deemed to be replaced with "register of Sellers"; and in paragraph (1) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v)" is deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v)".

第四節 アルコールの使用 Section 4 Use of Ethanol

(使用の許可)

(License to Use)

第二十六条 アルコール（特定アルコールを除く。以下この条及び次条において同じ。）を工業用に使用しようとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 26 (1) A person must be licensed by the Minister of Economy, Trade and Industry to make use of Ethanol (other than a Special Type of Ethanol; the same applies hereinafter in this Article and the next Article) for an industrial application;

2 前項の許可を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person seeking to be licensed as referred to in the preceding paragraph must submit a paper application to the Minister of Economy, Trade and Industry giving the following information, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 商号、名称又は氏名及び住所

(i) the applicant's trade name or name and the applicant's address;

二 法人である場合においては、その代表者の氏名及び住所

(ii) the name and address of the representative, if the applicant is a corporation;

三 未成年者又は成年被後見人、被保佐人若しくは被補助人である場合においては、その法定代理人（アルコールの使用に関し代理権を有する者に限る。）の氏名、商号又は名称及び住所

(iii) the name or trade name and the address of the statutory agent (but only one with authority to represent the applicant as regards the use of Ethanol), if the applicant is a minor, adult ward, person under curatorship, or person under assistance;

四 前号に規定する法定代理人が法人である場合においては、その代表者の氏名及び

住所

(iv) the name and address of the representative, if the statutory agent provided for in the preceding item is a corporation;

五 主たる事務所の所在地並びにアルコールの使用施設及び貯蔵設備の所在地

(v) the location of the principal office as well as the locations of the facilities in which Ethanol will be used and the warehouse equipment;

六 使用施設ごとのアルコールの用途及び使用方法並びに使用設備の能力及び構造並びに貯蔵設備ごとの能力及び構造

(vi) the intended uses and methods of use at each facility in which Ethanol will be used, as well as the functions and structures of the pieces of equipment connected with its use and the functions and structures of each piece of warehouse equipment;

七 使用の時期

(vii) the period of use;

八 その他経済産業省令で定める事項

(viii) the information specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二十七条 許可使用者でなければ、アルコールを使用してはならない。ただし、第十七条ただし書の規定により経済産業大臣の承認を受けて輸入したアルコールを試験、研究又は分析のために使用するときは、この限りでない。

Article 27 (1) A person that is not a Licensed User must not use Ethanol; provided, however, that this does not apply if a person uses it for testing, research, or analysis, having received the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry to do so pursuant to the provisions of the proviso to Article 17.

2 許可使用者は、当該許可に係る用途にアルコールを使用し、かつ当該許可に係る使用方法によりアルコールを使用しなければならない。

(2) A Licensed User must use Ethanol for the intended use for which it has been licensed, using the method of use for which it has been licensed.

(許可の基準)

(Licensing Criteria)

第二十八条 経済産業大臣は、第二十六条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 28 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a person a license as referred to in the preceding paragraph without confirming that the licensing application referred to in Article 26, paragraph (1) conforms to all of the following:

一 使用方法がアルコールの数量を適確に管理できるものと認められること。

(i) the method of use is found to allow the person to adequately manage

Ethanol quantities;

二 アルコールの数量の管理のための措置が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) measures to manage Ethanol quantity conform to the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

三 その他アルコールの適正な流通の確保に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) there is no concern of interference with the secure and appropriate distribution of Ethanol.

(必要な行為の継続等)

(Continuation of Necessary Activities)

第二十九条 許可使用者の相続人につき次条において準用する第七条第一項ただし書の規定の適用がある場合、次条において準用する第十一条第二項の規定により許可使用者の許可が効力を失った場合又は次条において準用する第十二条の規定により許可使用者の許可が取り消された場合において、当該使用施設又は貯蔵設備にアルコールが現存するときは、経済産業大臣は、当該相続人、当該効力を失った許可を受けていた者又は当該取り消された許可を受けていた者の申請により、期間を指定し、そのアルコールの使用を継続させることができる。

Article 29 (1) If the proviso of Article 7, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article applies to the heir of a Licensed User, if a Licensed User's license is invalidated pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, or if a Licensed User's license is revoked pursuant to the provisions of Article 12 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, but there is still Ethanol at a facility where the Licensed User used it or in its warehouse equipment, the Minister of Economy, Trade and Industry, at the application of the heir, recipient of the invalidated license, or recipient of the revoked license, may allow that person to continue to use the Ethanol for the period of time fixed by the Minister.

2 前項の場合においては、同項の規定により経済産業大臣が指定した期間は、同項に規定する者を許可使用者とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, the person provided for in that paragraph is deemed to be a Licensed User during the period fixed by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of that paragraph, and the provisions of this Act apply.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十条 第五条の規定は第二十六条第一項の許可に、第七条から第十二条まで及び第十四条の規定は許可使用者に準用する。この場合において、第七条第一項中「第五条各号」とあるのは「第三十条において準用する第五条各号」と、第八条第一項中「第

三条第二項第六号」とあるのは「第二十六条第二項第六号」と、同条第二項中「第三条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号」とあるのは「第二十六条第二項第一号から第四号まで若しくは第八号」と、同条第三項中「第六条」とあるのは「第二十八条」と、第九条第三項中「アルコール、酒母又はもろみ」とあるのは「アルコール」と、第十一条及び第十二条中「事業」とあるのは「使用」と、同条第二号中「第五条第一号又は第四号から第六号まで」とあるのは「第三十条において準用する第五条第一号又は第四号から第六号まで」と、同条第四号中「第三条第一項」とあるのは「第二十六条第一項」と、同号及び同条第五号中「第八条第一項」とあるのは「第三十条において準用する第八条第一項」と、第十四条中「製造事業者名簿」とあるのは「許可使用者名簿」と、同条第一項中「第三条第二項第一号、第二号及び第五号」とあるのは「第二十六条第二項第一号、第二号及び第五号」と読み替えるものとする。

Article 30 The provisions of Article 5 apply mutatis mutandis to licensing as referred to in Article 26, paragraph (1), and the provisions of Article 7 through Article 12 and Article 14 apply mutatis mutandis to Licensed Users. This being the case, in Article 7, paragraph (1), the phrase "one of the items of Article 5" is deemed to be replaced with "one of the items of Article 5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30"; in Article 8, paragraph (1), the phrase "Article 3, paragraph (2), item (vi)" is deemed to be replaced with "Article 26, paragraph (2), item (vi)"; in paragraph (2) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (2) items (i) through (iv) or item (viii)" is deemed to be replaced with "Article 26, paragraph (2), items (i) through (iv) or item (viii)"; in paragraph (3) of that Article, the phrase "Article 6" is deemed to be replaced with "Article 28"; in Article 9, paragraph (3), the phrase "Ethanol, Yeast Starter, or Fermenting Mash" is deemed to be replaced with "Ethanol"; in Article 11 and Article 12, the term "business operations" is deemed to be replaced with "use"; in Article 12, item (ii), the phrase "Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi)" is deemed to be replaced with "Article 5, item (i) or item (iv) through item (vi) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30"; in item (iv) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 26, paragraph (1)"; in that item and in item (v) of that Article, the phrase "Article 8, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30"; in Article 14, the phrase "register of Manufacturers" is deemed to be replaced with "register of Licensed Users"; and in paragraph (1) of that Article, the phrase "Article 3, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v)" is deemed to be replaced with "Article 26, paragraph (2), item (i), item (ii), and item (v)".

第三章 特定アルコールの譲渡

Chapter III Transfer of Special Types of Ethanol

(国庫納付金)

(Payments to the Treasury)

第三十一条 製造事業者又は輸入事業者は、特定アルコールとしてアルコールを譲渡したときは、当該譲渡した特定アルコールの数量に当該特定アルコールに係る加算額を乗じて得た額を国庫に納付しなければならない。

Article 31 (1) When a Manufacturer or Importer transfers Ethanol as a Special Type of Ethanol, it must pay to the treasury the amount resulting when the quantity of the Special Type of Ethanol so transferred is multiplied by the Additional Amount for that Special Type of Ethanol.

2 前項の規定による納付金の納付の手続については、政令で定める。

(2) The procedure for making payments to the treasury pursuant to the provisions of the preceding paragraph is provided for by Cabinet Order.

(担保の提供)

(Provision of Collateral)

第三十二条 経済産業大臣は、前条第一項の規定による納付金の納付の義務の履行を確保するため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、製造事業者又は輸入事業者に対し、金額及び期間を指定し、納付金につき担保の提供を命ずることができる。

Article 32 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary to do so in order to secure a Manufacturer's or Importer's performance of the obligation to make a payment under the paragraph (1) of the preceding Article, the minister may order the Manufacturer or Importer to provide collateral to secure that payment, specifying the amount of the collateral and timeframe for providing it, pursuant to Cabinet Order.

2 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、前項の金額又は期間を変更することができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may change the amount and timeframe referred to in the preceding paragraph if the minister finds this to be necessary.

3 経済産業大臣は、第一項の規定により担保の提供を命じた場合において、必要があると認めるときは、製造事業者又は輸入事業者が担保を提供するまで、当該製造事業者又は当該輸入事業者が保有するアルコールの処分又は譲渡を禁止することができる。

(3) Having ordered a Manufacturer or Importer to provide collateral pursuant to paragraph (1), if the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary to do so, the minister may prohibit the Manufacturer or Importer from disposing of or transferring the Ethanol it holds until it provides the collateral.

第三十三条 削除

Article 33 Deleted

第三十四条 削除
Article 34 Deleted

第四章 雑則
Chapter IV Miscellaneous Provisions

(アルコールの希釈の制限)

(Restrictions on Diluting Ethanol)

第三十五条 製造事業者、輸入事業者、販売事業者及び許可使用者は、許可使用者がその使用の過程において薄める場合その他経済産業省令で定める場合のほか、アルコール（特定アルコールを除く。）を薄めてアルコール分を九十度未満にしてはならない。

Article 35 It is prohibited for a Manufacturer, Importer, Seller, or Licensed User to dilute Ethanol (other than a Special Type of Ethanol) to an alcohol content of below 90 percent, other than if a Licensed User dilutes it as a part of the process of use or as otherwise provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(納付金の徴収)

(Collection of Payments)

第三十六条 経済産業大臣は、次の各号に掲げる者に対し、それぞれ当該各号に掲げるアルコールの数量にそのアルコールに係る加算額を乗じて得た額に相当する額の納付金を国庫に納付することを命じなければならない。

Article 36 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must order the person set forth in the relevant of the following items to pay to the treasury the amount resulting when the quantity of Ethanol that is set forth in that item is multiplied by the Additional Amount for that Ethanol:

一 製造事業者等以外の者にアルコール（特定アルコールを除く。以下この条において同じ。）を譲渡した製造事業者（アルコールを輸出した者を除く。） 当該譲渡されたアルコールの数量

(i) a Manufacturer (other than one that has exported the relevant Ethanol) that transfers Ethanol (other than a Special Type of Ethanol; the same applies hereinafter in this Article) to a person other than a manufacturer or other licensed or authorized party: the quantity of Ethanol so transferred;

二 製造事業者等以外の者にアルコールを譲渡した輸入事業者（アルコールを輸出した者を除く。） 当該譲渡されたアルコールの数量

(ii) an Importer (other than one that has exported the relevant Ethanol) that transfers Ethanol to a person other than a manufacturer or other licensed or authorized party: the quantity of Ethanol so transferred;

三 製造事業者等以外の者にアルコールを譲渡した販売事業者（アルコールを輸出した者を除く。） 当該譲渡されたアルコールの数量

(iii) a Seller (other than one that has exported the relevant Ethanol) that

transfers Ethanol to a person other than a manufacturer or other licensed or authorized party: the quantity of Ethanol so transferred;

四 アルコールを譲渡した許可使用者（第二十二条第一項ただし書の規定による承認を受けてアルコールを譲渡した場合を除く。） 当該譲渡されたアルコールの数量

(iv) a Licensed User that transfers Ethanol (other than if the user transfers that Ethanol after receiving authorization as under the proviso of Article 22, paragraph (1)): the quantity of Ethanol so transferred;

五 アルコールを使用した製造事業者 当該使用されたアルコールの数量

(v) a Manufacturer that uses Ethanol: the quantity of Ethanol used;

六 アルコールを使用した輸入事業者 当該使用されたアルコールの数量

(vi) an Importer that uses Ethanol: the quantity of Ethanol used;

七 アルコールを使用した販売事業者 当該使用されたアルコールの数量

(vii) a Seller that uses Ethanol: the quantity of Ethanol used;

八 第二十六条第一項の許可に係る用途以外の用途にアルコールを使用した許可使用者 当該使用されたアルコールの数量

(viii) a Licensed User that uses Ethanol other than for the intended use for which the user has been licensed as referred to in Article 26, paragraph (1): the quantity of Ethanol so used.

2 前項の規定による命令を受けた者は、同項に規定する納付金を国庫に納付しなければならない。

(2) A person subject to an order under the preceding paragraph must pay the amount provided for in that paragraph to the treasury.

3 第四十七条第二項の規定により没収されたアルコールには、第一項に規定する納付金を課さない。

(3) A payment prescribed in paragraph (1) is not exacted for Ethanol confiscated pursuant to Article 47, paragraph (2).

(強制徴収)

(Enforced Collection Actions)

第三十七条 経済産業大臣は、第三十一条第一項の規定による納付金又は前条第一項に規定する納付金を納期限までに納付しない者があるときは、督促状によって納付すべき期限を指定して督促しなければならない。

Article 37 (1) If a person fails to make a payment as under Article 31, paragraph (1) or a payment as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article by the due date, the Minister of Economy, Trade and Industry must issue a demand in the form of a final notice that specifies the deadline by which the person must pay.

2 経済産業大臣は、前項の規定による督促をしたときは、同項の納付金の額につき年十四・五パーセントの割合で、納期限の翌日からその納付の日までの日数により計算した延滞金を徴収することができる。

(2) Having issued a demand under the preceding paragraph, the Minister of

Economy, Trade and Industry may collect late charges as calculated from the day after the due date to the date of payment, at an interest rate of 14.5 percent per annum of the amount to be paid that is referred to in that paragraph.

3 前項の場合において、納付金の額の一部につき納付があったときは、その納付の日以降の期間に係る延滞金の額の計算の基礎となる納付金の額は、その納付のあった納付金の額を控除した額とする。

(3) In a case as referred to in the preceding paragraph, if the person pays a part of the amount to be paid, the basis for calculating the amount of late charges after the date of the partial payment is the full amount to be paid less the amount that the person has paid.

4 第一項の規定による督促を受けた者がその指定する期限までにその納付すべき金額を納付しない場合においては、経済産業大臣は、国税滞納処分の例により、第一項及び第二項に規定する納付金及び延滞金を徴収することができる。この場合における納付金及び延滞金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(4) If a person subject to a demand under paragraph (1) fails to pay the amount that must be paid by the deadline that has been specified, the Minister of Economy, Trade and Industry may collect the payment and late charges prescribed in paragraph (1) and paragraph (2) pursuant to the rules governing the clearing of overdue national tax balances. In such a case, the statutory lien for payment and late charges is ranked after national taxes and local taxes.

5 延滞金は、納付金に先立つものとする。

(5) Late charges take precedence over the original payment.

(密造アルコール等の所持等の禁止)

(Prohibition against Possession of Illicitly Produced Ethanol)

第三十八条 何人も、法令に基づく場合のほか、第四条の規定に違反して製造されたアルコール又は第十七条の規定に違反して輸入されたアルコールを所持し、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。

Article 38 In addition to prohibitions under other applicable laws and regulations, it is prohibited for any person to possess, transfer, or receive Ethanol that is manufactured in violation of the provisions of Article 4 or imported in violation of the provisions of Article 17.

(許可等の条件)

(Conditions of License)

第三十九条 許可又は承認には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 39 (1) Conditions may be attached to a license or authorization, and such conditions may be changed.

2 前項の条件は、許可又は承認に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、当該許可又は承認を受ける者に不当な義務を課することとなるも

のであってはならない。

- (2) The conditions referred to in the preceding paragraph must be kept to the bare minimum of what is needed to ensure the reliable implementation of the licensed or authorized activity, and must not be such as would impose an undue obligation on the recipient of the license or authorization.

(報告及び立入検査)

(Reporting and On-Site Inspections)

第四十条 経済産業大臣は、この法律で別に定めるもののほか、この法律の施行に必要な限度において、製造事業者、輸入事業者、販売事業者、許可使用者、第四条第三号の規定により経済産業大臣の承認を受けた者（次項において「承認試験研究製造者」という。）又は第十七条ただし書の規定により経済産業大臣の承認を受けた者（次項において「承認輸入者」という。）に対し、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 40 (1) Beyond as specified elsewhere in this Act, the Minister of Economy, Trade and Industry, within the scope of what is necessary in order to implement this Act, may have a Manufacturer, Importer, Seller, Licensed User, person authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 4, item (iii) (referred to as a "person authorized to manufacture ethanol for testing or research" in the following paragraph), or person authorized by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the proviso of Article 17 (referred to as an "authorized importer" in the next paragraph) submit a business report.

2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、製造事業者、輸入事業者、販売事業者、許可使用者、承認試験研究製造者又は承認輸入者の事務所その他の事業場に立ち入り、アルコール、酒母、もろみ、機械、器具、帳簿、書類その他の物件を検査させ、関係者に質問させ、又は分析のため必要最小限度の分量に限りアルコールその他の必要な試料を収去させることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry, within the scope of what is necessary in order to implement this Act, may have ministry officials enter the offices or other business location of a Manufacturer; Importer; Seller; Licensed User; person authorized to manufacture ethanol for testing or research; or authorized importer, to inspect its Ethanol, Yeast Starter, Fermenting Mash, machinery, equipment, books, documents, or other materials; to question related parties; or to remove Ethanol or any other samples in quantities limited to the minimum necessary for analysis.

3 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) An official conducting an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry proof of identity and present it to persons concerned.

4 第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority to conduct an on-site inspection under paragraph (2) must not be construed as having been granted for the purposes of a criminal investigation.

(緊急時の措置)

(Measures for Urgent Circumstances)

第四十一条 経済産業大臣は、緊急時（アルコールの供給が大幅に不足し、又は不足するおそれがある場合において、アルコールの供給を緊急に増加する必要があると経済産業大臣が認めるときをいう。以下この条において同じ。）においては、経済産業省令で定めるところにより、製造事業者、輸入事業者、販売事業者又は許可使用者に対し、緊急時であることを示してアルコールの製造予定数量その他の必要な情報の報告をさせ、当該報告に基づき、製造事業者又は輸入事業者に対し、アルコールの製造予定数量又はアルコールの輸入予定数量の増加その他の必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 41 (1) In urgent circumstances (meaning if the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary to urgently increase the Ethanol supply due to a substantial deficiency in the Ethanol supply or the likelihood thereof; the same applies hereinafter in this Article), the Minister of Economy, Trade and Industry may inform a Manufacturer, Importer, Seller, or Licensed User of the urgent circumstances, have it report the quantity of Ethanol it plans to manufacture and other necessary information, and issue a recommendation for a Manufacturer to increase the quantity of Ethanol it plans to manufacture, for an Importer to increase the quantity of Ethanol it plans to import, or for a Manufacturer or Importer to take any other necessary measures, pursuant to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた者が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) Having issued a recommendation under the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may disclose to the public any instance in which a person subject to the recommendation fails to implement it and is without a legitimate reason for failing to do so.

3 経済産業大臣は、緊急時においては、国民経済の健全な発展に寄与するため、アルコールの製造、輸入、流通又は在庫の状況に関し、必要な情報を国民に提供するものとする。

(3) In urgent circumstances, the Minister of Economy, Trade and Industry is to provide the people with necessary information about the status of Ethanol manufacturing, importation, distribution, and availability, in order to

contribute to the stable development of the national economy.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第四十二条 この法律の規定は、酒税法第七条第一項の規定により酒類の製造免許を受けた者が酒類の原料としてその免許を受けた製造場において製造するアルコールについては、適用しない。

Article 42 The provisions of this Act do not apply to Ethanol manufactured at a place where a person that has been licensed to manufacture alcoholic beverages pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Liquor Tax Act has been licensed to use Ethanol as an ingredient in those alcoholic beverages.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十三条 この法律の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長に行わせることができる。

Article 43 It is permissible to have the Director of a Bureau of Economy, Trade and Industry undertake a matter that this Act places under the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Cabinet Order.

(国に対する適用)

(Application to the State)

第四十四条 この法律の規定は、第三十六条、第三十七条及び次章の規定を除き、国に適用があるものとする。この場合において、「許可」とあるのは、「承認」と読み替えるものとする。

Article 44 The provisions of this Act apply to the State, with the exception of the provisions of Article 36, Article 37, and the next Chapter. This being the case, the terms "license" and "permission" are deemed to be replaced with "authorization".

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十五条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合には、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 45 If an order is established, revised, or abolished based on this Act, the necessary transitional measures (including transitional measures in respect of penal provisions) may be specified in that order to the extent considered reasonably necessary upon its establishment, amendment, or abolition.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第四十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 46 (1) A person falling under one of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than three years, a fine of not more than 3,000,000 yen, or both:

一 第四条又は第十七条の規定に違反した者

(i) a person violating the provisions of Article 4 or Article 17;

二 第十二条（第二十条において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者

(ii) a person violating an order under Article 12 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20).

2 前項第一号の未遂罪は、罰する。

(2) Any attempt to commit the offense referred to in item (i) of the preceding paragraph is also punishable.

3 第一項第一号及び前項の犯罪に係るアルコール、酒母、もろみ及びその容器並びにアルコールの製造用の機械及び器具は、没収する。ただし、犯罪の後犯人以外の者が情を知らないでそのアルコール、酒母、もろみ若しくはその容器又はアルコールの製造用の機械若しくは器具を取得したと認められる場合においては、この限りでない。

(3) Ethanol, Yeast Starter, and Fermenting Mash that are linked to an offense as referred to in paragraph (1), item (i) or the preceding paragraph, containers holding these, and machinery and tools used to manufacture such Ethanol, are subject to confiscation; provided, however, that this does not apply to Ethanol, Yeast Starter, or Fermenting Mash, a container holding any of these, or machinery or a tool used to manufacture Ethanol, which a person other than the offender is found to have acquired after the fact and without knowledge of its connection to the offense.

4 前項の場合において、そのアルコール、酒母又はもろみの全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(4) In a case as referred to in the preceding paragraph, if all or part of the Ethanol, Yeast Starter, or Fermenting Mash cannot be confiscated, the offender is subject to the collection of a monetary value equivalent thereto.

第四十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 47 (1) A person falling under one of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than one year, a fine of not more than 1,000,000 yen, or both:

一 第二十二条の規定に違反した者

- (i) a person violating the provisions of Article 22;
二 第二十五条又は第三十条において準用する第十二条の規定による命令に違反した者
 - (ii) a person violating an order under Article 12 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 or Article 30;
三 第二十七条第一項の規定に違反した者
 - (iii) a person violating the provisions of Article 27, paragraph (1);
四 第三十条において準用する第八条第一項の規定に違反して、第二十六条第二項第六号に掲げる使用施設ごとのアルコールの用途を変更した者
 - (iv) a person that violates the provisions of Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30 in changing the intended use of Ethanol for one of the facilities in which Ethanol is used, as referred to in Article 26, paragraph (2), item (iv);
五 第三十一条第一項の規定に違反した者
 - (v) a person violating the provisions of Article 31, paragraph (1);
六 第三十八条の規定に違反した者
 - (vi) a person violating the provisions of Article 38.
- 2 前項（第二号及び第五号を除く。）の犯罪に係るアルコール及びその容器は、没収する。ただし、犯罪の後犯人以外の者が情を知らないでそのアルコール又はその容器を取得したと認められる場合においては、この限りでない。
- (2) Ethanol that is linked to an offence as referred to in the preceding paragraph (other than in item (ii) or item (v)) and any container holding it is subject to confiscation; provided, however, that this does not apply to Ethanol or a container holding it that any person other than the offender is found to have acquired after the fact and without knowledge of its connection to the offense.

第四十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、二百万円以下の罰金に処する。

Article 48 A person falling under one of the following items is subject to a fine of up to 2,000,000 yen:

- 一 第八条第一項の規定に違反して、第三条第二項第六号に掲げる事項を変更した者
- (i) a person that violates the provisions of Article 8, paragraph (1) in changing a particular set forth in Article 3, paragraph (2), item (vi);
- 二 第二十条において準用する第八条第一項の規定に違反して、第十六条第二項第六号に掲げる事項を変更した者
- (ii) a person that violates the provisions of Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20 in changing a particular set forth in Article 16, paragraph (2), item (vi);
- 三 第二十五条において準用する第八条第一項の規定に違反して、第二十一条第二項第六号に掲げる事項を変更した者
- (iii) a person that violates the provisions of Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25 in changing a particular set forth in

Article 21, paragraph (2), item (vi);

四 第三十条において準用する第八条第一項の規定に違反して、第二十六条第二項第六号に掲げる事項を変更した者（前条第一項第四号の規定に該当する者を除く。）

(iv) a person that violates the provisions of Article 8, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30 in changing a particular set forth in Article 26, paragraph (2), item (vi) (other than a person falling under paragraph (1), item (iv) of the preceding paragraph);

五 第三十五条の規定に違反した者

(v) a person violating the provisions of Article 35.

第四十九条 第十条（第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 49 A person violating an order under Article 10 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30) is subject to a fine of not more than 1,000,000 yen.

第五十条 第三十九条第一項の条件に違反した者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 50 A person violating a condition referred to in Article 39, paragraph (1) is subject to a fine of not more than 300,000 yen.

第五十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 51 (1) A person falling under one of the following items is subject to a fine of not more than 200,000 yen:

一 第九条第一項（第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、同項に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかった者

(i) a person that fails to enter the information prescribed in Article 9, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30), that falsely enters the information prescribed in that paragraph, or that fails to archive the books, in violation of that paragraph;

二 第九条第二項（第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）、第四十条第一項又は第四十一条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) a person failing to report as under Article 9, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 20, Article 25, or Article 30); Article 40, paragraph (1); or Article 41, paragraph (1); or a person giving a false report;

三 第九条第三項（第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iii) a person violating the provisions of Article 9, paragraph (3) (including as

applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 20, Article 25, or Article 30);

四 第十五条の規定に違反した者

(iv) a person violating the provisions of Article 15;

五 第三十二条第三項の規定による禁止に違反して、アルコールを処分し又は譲渡した者

(v) a person that violates a prohibition under Article 32, paragraph (3) in disposing of or transferring Ethanol;

六 第四十条第二項の規定による検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(vi) a person that refuses, obstructs, or evades an investigation or removal under Article 40, paragraph (2), or that fails to answer or falsely answers a question under that paragraph.

2 前項第四号の犯罪に係る酒母、もろみ及びその容器は、没収する。ただし、犯罪の後犯人以外の者が情を知らないでその酒母、もろみ又はその容器を取得したと認められる場合においては、この限りでない。

(2) Yeast Starter or Fermenting Mash that is linked to an offence as referred to in item (iv) of the preceding paragraph is subject to confiscation; provided, however, that this does not apply to Yeast Starter, Fermenting Mash, or a container holding either of these which a person other than the offender is found to have acquired after the fact and without knowledge of its connection to the offense.

3 前項の場合において、その酒母又はもろみの全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) In a case as referred to in the preceding paragraph, if all or part of the Yeast Starter or Fermenting Mash cannot be confiscated, the offender is subject to the collection of a monetary value equivalent thereto.

第五十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第四十六条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 52 If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits a violation as referred to in Article 46 through the preceding Article in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is subject to the fine referred to in the relevant Article.

第五十三条 第七条第二項、第八条第二項又は第十一条第一項（これらの規定を第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 53 A person failing to inform or notify as under the provisions of Article 7, paragraph (2); Article 8, paragraph (2); or Article 11, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, or Article 30), or falsely informing or notifying as under those provisions, is subject to a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年四月一日から施行する。ただし、第三条第二項、第十六条第二項、第二十一条第二項及び第二十六条第二項並びに附則第二十三条の規定は、同年一月六日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2001; provided, however, that the provisions of Article 3, paragraph (2); Article 16, paragraph (2); Article 21, paragraph (2); and Article 26, paragraph (2); as well as Article 23 of the Supplementary Provisions come into effect as of January 6 of that year.

第二条 削除

Article 2 Deleted

第三条 削除

Article 3 Deleted

第四条 削除

Article 4 Deleted

第五条 削除

Article 5 Deleted

第六条 削除

Article 6 Deleted

(検討)

(Review)

第七条 政府は、アルコールに関する内外の経済的社会的環境の変化に応じ、この法律の規定に検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 7 The government is to review the provisions of this Act in response to changes in economic and social conditions in Japan and overseas as it relates to Ethanol, and is to set in place any necessary measures based on the results

of its review.

第八条 削除

Article 8 Deleted

(アルコール専売法等の廃止)

(Repeal of the Act Establishing a State Monopoly on Ethanol and of Other Acts)

第九条 次に掲げる法律は、廃止する。

Article 9 The following Acts are hereby repealed:

一 アルコール専売法（昭和十二年法律第三十二号）

(i) the Act Establishing a State Monopoly on Ethanol (Act No. 32 of 1937);

二 アルコール専売事業特別会計法（昭和二十二年法律第三十九号）

(ii) the Act Establishing a Special Account for the State's Monopoly of the Ethanol Business (Act No. 39 of 1947);

三 アルコール専売事業特別会計から一般会計への納付の特例に関する法律（昭和二十五年法律第三十号）

(iii) the Act on Special Measures for Payments into the General Account from the Special Account for the State's Monopoly of the Ethanol Business (Act No. 30 of 1950).

(製造の委託を受けた者等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Persons Delegated with Manufacturing)

第十条 この法律の施行の際現に前条の規定による廃止前のアルコール専売法（以下「旧法」という。）第三条第二項の規定によりアルコール製造の委託を受けている者は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）に第三条第一項の許可を受けたものとみなす。

Article 10 (1) A person that, as of the time this Act comes into effect, is delegated with manufacturing Ethanol pursuant to Article 3, paragraph (2) of the Act Establishing a State Monopoly on Ethanol (hereinafter referred to as the "Former Act") prior to its repeal under the preceding Article, is deemed to be licensed as referred to in Article 3, paragraph (1) on the date this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "Effective Date").

2 前項の場合において、同項の規定により第三条第一項の許可を受けたものとみなされる者がこの法律の施行の際現にアルコールを所持するときは、そのアルコールをこの法律の施行後にその者が製造したアルコールとみなして、この法律を適用する。

(2) In a case as referred to in the preceding paragraph, if the person that is deemed to be licensed as referred to in Article 3, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph is in possession of Ethanol at the time this Act comes into effect, that Ethanol is deemed to have been manufactured by the person after the coming into effect of this Act, and this Act is applicable.

第十一条 施行日前に旧法第三条第二項の規定によるアルコール製造の委託を解除された者が、この法律の施行の際現にアルコールを所持するときは、その者は、第二十二條第一項の規定にかかわらず、そのアルコールを製造事業者に譲渡することができる。

Article 11 Notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1), if a person whose delegation to manufacture Ethanol as under Article 3, paragraph (2) of the Former Act is revoked before the Effective Date is in possession of Ethanol at the time this Act comes into effect, the person may transfer that Ethanol to a Manufacturer.

(製造場又は蔵置場の新設、変更又は廃止の許可等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Licensing to Establish and Permission to Change or Disestablish a Manufacturing Plant or Warehouse)

第十二条 この法律の施行の際現に旧法第七条の規定によりされている許可又は許可の申請であつて附則第十条第一項の規定により第三条第一項の許可を受けたものとみなされる者に係るものは、施行日に第八条第一項の規定によりされた許可又は許可の申請とみなす。

Article 12 If a person deemed, pursuant to Article 10, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, to have been licensed as referred to in Article 3, paragraph (1), is granted or has applied for permission pursuant to the provisions of Article 7 of the Former Act as of the time this Act comes into effect, the person is deemed to have been granted or applied for that permission pursuant to Article 8, paragraph (1) on the Effective Date.

(アルコールの試験研究製造の許可を受けた者等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Persons Permitted to Manufacture Ethanol for Testing or Research)

第十三条 この法律の施行の際現に旧法第十八条第一項の許可を受けている者又は施行日前に旧法第十八条ノ二若しくは第十八条ノ三の規定により許可を取り消された者が、この法律の施行の際現にアルコールを所持するときは、その者は、第二十二條第一項の規定にかかわらず、そのアルコールを製造事業者に譲渡することができる。

Article 13 Notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1), if a person that has received the permission referred to in Article 18, paragraph (1) of the Former Act as of the time this Act comes into effect or a person whose permission is revoked pursuant to the provisions of Article 18-2 or Article 18-3 of the Former Act before the Effective Date is in possession of Ethanol at the time this Act comes into effect, the person may transfer that Ethanol to a Manufacturer.

(施行日前に経済産業大臣が売り渡したアルコールの取扱いに関する経過措置)

(Transitional Measures for the Treatment of Ethanol That the Minister of

Economy, Trade and Industry Sells Before the Effective Date)

第十四条 施行日前に旧法第二十条の価格をもってアルコールを買い受けた者及び当該価格をもって買い受けたアルコールについては、旧法第二十二条から第二十五条まで及び第二十九条ノ五から第三十一条までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、この法律の施行後においても、なおその効力を有する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 14 (1) The provisions of Article 22 through Article 25 of the Former Act and of Article 29-5 through Article 31 of that Act (including penal provisions connected with those provisions) remain in force even after this Act comes into effect with respect to any person purchasing Ethanol at a price as referred to in Article 20 of the Former Act, and to any Ethanol purchased and received at such a price, before the Effective Date. The necessary technical replacement of terms for such a case is prescribed by Cabinet Order.

2 施行日前に旧法第二十七条第一項に規定する者に該当することとなった者に係る同項に規定する差額に相当する金額の交付の請求については、なお従前の例による。

(2) The laws in force at the time in question continue to govern any request for the payment of monies equivalent to the difference prescribed in Article 27, paragraph (1) of the Former Act which involves a person that comes to fall under the provisions of that paragraph before the Effective Date.

3 この法律の施行の際現に旧法第十九条の価格をもって経済産業大臣が売り渡したアルコールを所持する者（次条第一項の規定により第二十一条第一項の許可を受けたものとみなされる者及び附則第十六条に規定する者を除く。）は、第二十二条第一項及び第二十七条第一項の規定にかかわらず、そのアルコールを輸出し、又は使用することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1) and Article 27, paragraph (1), if, at the time this Act comes into effect, a person is in possession of Ethanol that the Minister of Economy, Trade and Industry has sold at a price as referred to in Article 19 of the Former Act (other than a person deemed, pursuant to paragraph (1) of the following Article, to have been licensed as referred to in Article 21, paragraph (1) and other than a person as prescribed in Article 16 of the Supplementary Provisions), the person may export or use that Ethanol.

4 この法律の施行の際現に旧法第二十条第一号又は第二号に掲げる用途に供する目的で同条の価格をもって買い受けたアルコールを所持する者は、第二十七条第一項の規定にかかわらず、そのアルコールを使用することができる。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 27, paragraph (1), if, at the time this Act comes into effect, a person is in possession of Ethanol that was bought at a price as referred to in Article 20 of the Former Act for an intended use set forth in item (i) or item (ii) of that Article, the person may use that Ethanol.

5 この法律の施行の際現に旧法第二十条第三号に掲げる用途に供する目的で同条の価格をもって買い受けたアルコールを所持する者は、第二十二条第一項の規定にかかわ

らず、そのアルコールを輸出することができる。

- (5) Notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1), if, at the time this Act comes into effect, a person is in possession of Ethanol that was bought at a price as referred to in Article 20 of the Former Act for an intended use set forth in item (iii) of that Article, the person may export that Ethanol.

(売捌人の指定を受けた者等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Persons Designated as Sellers)

第十五条 この法律の施行の際現に旧法第二十八条の規定により指定を受けている者は、施行日に第二十一条第一項の許可を受けたものとみなす。

Article 15 (1) A person designated pursuant to the provisions of Article 28 of the Former Act as of the time this Act comes into effect is deemed to have been licensed as referred to in Article 21, paragraph (1) on the Effective Date.

2 前項の場合において、同項の規定により第二十一条第一項の許可を受けたものとみなされる者がこの法律の施行の際現に旧法第十九条の価格をもって経済産業大臣が売り渡したアルコールを所持するときは、そのアルコールを特定アルコールとみなして、この法律を適用する。

- (2) In a case as referred to in the preceding paragraph, if, at the time this Act comes into effect, a person that is deemed, pursuant to the preceding paragraph, to have been licensed as referred to in Article 21, paragraph (1), is in possession of Ethanol that the Minister of Economy, Trade and Industry has sold at a price as referred to in Article 19 of the Former Act, that Ethanol is deemed to be a Special Type of Ethanol, and the provisions of this Act are applicable.

第十六条 施行日前に旧法第二十八条の規定による指定を取り消された者が、この法律の施行の際現に旧法第十九条の価格をもって経済産業大臣が売り渡したアルコールを所持するときは、そのアルコールを特定アルコールとみなして、この法律を適用する。

Article 16 If, at the time this Act comes into effect, a person whose designation as under Article 28 of the Former Act has been revoked before the Effective Date is in possession of Ethanol that the Minister of Economy, Trade and Industry has sold at a price as referred to in Article 19 of the Former Act, that Ethanol is deemed to be a Special Type of Ethanol, and the provisions of this Act are applicable.

第十七条 削除

Article 17 Deleted

(国税犯則取締法の準用に関する経過措置)

(Transitional Measures for the Mutatis Mutandis Application of the Act Governing the Handling of National Tax Law Violations)

第十八条 この法律の施行前における旧法の違反事件及び施行後における附則第十四条第一項においてなおその効力を有するものとされる旧法の違反事件について、旧法第四十条の規定は、この法律の施行後においても、なおその効力を有する。この場合において、旧法第四十条第二項中「専売官吏」とあるのは、「経済産業大臣が指定する職員」とする。

Article 18 The provisions of Article 40 of the Former Act remain in force with respect to violations set forth in the Former Act that take place before this Act comes into effect, as well as with respect to violations set forth in the Former Act that take place after this Act comes into effect but with regard to which Article 14, paragraph (1) of the Supplementary Provisions provides that previous provisions are to remain in force. This being the case, in Article 40, paragraph (2) of the former Act, the term "state-monopoly official" is deemed to be replaced with "official designated by the Minister of Economy, Trade and Industry".

(アルコールの製造の許可の拒否等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Denial of a License to Manufacture Ethanol)

第十九条 第五条第一号、第五号又は第六号（これらの規定を第二十条、第二十五条及び第三十条において準用する場合を含む。）の規定の適用については、旧法の規定（附則第十四条第一項の規定によりなおその効力を有することとされる場合及び附則第二十二条の規定によりなおその例によることとされる場合を含む。）により罰金の刑に処せられた者又は旧法の規定（附則第十四条第一項の規定によりなおその効力を有することとされる場合を含む。）に違反して旧法第四十条（前条の規定によりなおその効力を有することとされる場合を含む。）において準用する国税犯則取締法の規定により通告処分（科料に相当する金額に係る通告処分を除く。）を受け、その通告の旨を履行した者は、その処分を受けた日又は通告の旨を履行した日において、この法律により罰金の刑に処せられた者とみなす。

Article 19 For the purposes of applying Article 5, item (i), item (v), or item (vi) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, Article 25, and Article 30), a person that has been sentenced to a fine pursuant to the provisions of the Former Act (including if previous provisions are to remain in force pursuant to Article 14, paragraph (1) of the Supplementary Provisions or if the laws in force at the time in question are to continue to govern pursuant to Article 22 of the Supplementary Provisions) or a person that has been issued a notice to pay (other than a notice to pay monies equivalent to a non-criminal fine) pursuant to the provisions of the Act Governing the Handling of National Tax Law Violations as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40 of the Former Act (including if the previous provisions are to remain in force pursuant to the preceding Article) for violating the provisions of the Former Act (including if previous provisions are to remain in force pursuant to Article 14, paragraph (1) of the Supplementary Provisions) and that has obeyed the

notice to pay, is deemed to have been fined pursuant to this Act on the date of becoming subject to that disposition or on the date of obeying that notice to pay.

第二十条 削除

Article 20 Deleted

第二十一条 削除

Article 21 Deleted

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二十二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 22 The laws in force at the time in question continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十三条 附則第十条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 23 Beyond what is provided from Article 10 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, transitional measures that need to be set in place for enforcing this Act are provided for by Cabinet Order.

附 則 [平成十二年五月三十一日法律第九十一号]

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Commercial Code (Act No. 90 of 2000) takes effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第百八十三号）附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六

条」とする。

- (2) If the date on which this Act takes effect falls before the date on which Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act Establishing a Food and Agricultural Materials Inspection Center (Act No. 183 of 1999) takes effect, the phrase "Article 27" in the provisions of Article 31 that revise Article 19-5-2, Article 19-6, paragraph (1), item (iv), and Article 27 of the Act on Standardization and Proper Labeling of Agricultural and Forestry Products is deemed to be replaced with "Article 26".

附 則 〔平成十四年十二月十一日法律第百四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 145 of December 11, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第十五条から第十九条まで、第二十六条及び第二十七条並びに附則第六条から第三十四条までの規定は、平成十五年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 15 through Article 19, Article 26, and Article 27, and the provisions of Article 6 through Article 34 of the Supplementary Provisions come into effect as of October 1, 2003.

(アルコール事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Ethanol Business Act)

第二十九条 前条の規定の施行前に同条の規定による改正前のアルコール事業法の規定によりした処分、手続その他の行為は、この法律、通則法又は同条の規定による改正後のアルコール事業法中の相当する規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 29 A disposition, procedure, or other action that is undertaken pursuant to the provisions of the Ethanol Business Act prior to its amendment under the preceding Article and before the preceding Article comes into effect is deemed to be a disposition, procedure, or other action undertaken pursuant to the equivalent provisions of this Act, the Act on General Rules, or the Ethanol Business Act following its amendment under the preceding Article.

(罰則の経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三十四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 34 The laws in force at the time in question continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect (and to conduct that a person engages in before the provisions prescribed in the proviso of Article 1 of the Supplementary Provisions come into effect; the same applies hereinafter in this Article), and previous laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to these Supplementary Provisions, is to continue to be governed by laws previously in force.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十五条 この附則に規定するもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 35 Beyond what is prescribed in these Supplementary Provisions, transitional measures that need to be set in place due to the incorporation of organizations and any other transitional measures that need to be in set in place for enforcing this Act are provided for by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年十二月一日法律第百四十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 147 of December 1, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order, no longer than six months from the date of its promulgation.

附 則 〔平成十七年四月二十日法律第三十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 32 of April 20, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、附則第十七条、第十九条、第二十条、第二十一条（独立行政法人新エネルギー・産業技術総合開発機構法（平成十四年法律第百四十五号）附則第五条の改正規定を除く。）、第二十二条及び第二十三条の規定は平成十八年四月一日から、附則第二十一条中独立行政法人新エネルギー・産業技術総合開発機構法附則第五条の改正規定は平成十九年三月三十一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation; provided, however, that Article 17 of the Supplementary Provisions as well as Article 19,

Article 20, Article 21 (excluding the provisions that amend Article 5 of the Supplementary Provisions of the Act Establishing the New Energy and Industrial Technology Development Organization (Act No. 145 of 2002)), Article 22, and Article 23 of the Supplementary Provisions come into effect as of April 1, 2006; and the provisions in Article 21 of the Supplementary Provisions that amend Article 5 of the Supplementary Provisions of the Act Establishing the New Energy and Industrial Technology Development Organization come into effect as of March 31, 2007.

(アルコール事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Due to the Partial Amendment of the Ethanol Business Act)

第二十条 旧アルコール事業法の規定によりした処分、手続その他の行為は、前条の規定による改正後のアルコール事業法の相当規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 20 (1) A disposition, procedure, or other action that is undertaken pursuant to the provisions of the former Ethanol Business Act is deemed to be a disposition, procedure, or other action undertaken pursuant to the equivalent provisions of the Ethanol Business Act following its amendment under the preceding Article.

2 前条の規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) The laws in force at the time in question continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before the provisions of the preceding Article come into effect.

3 前二項に規定するもののほか、前条の規定によるアルコール事業法の改正に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

(3) Beyond what is prescribed in the preceding two paragraphs, transitional measures needing to be set in place due to the amendment of the Ethanol Business Act as under the preceding Article are provided for by Cabinet Order.